



le

trium  
phe de  
cesar.

**le**  
**triu**  
**phe de**  
**cesar.**

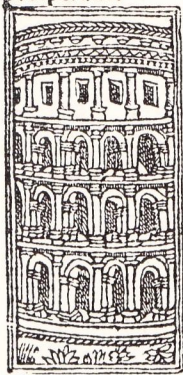


Paris. la Sirène

MCMXX



**J**ules cesar i pera  
 teur de rōme. fut  
 grant cōquerant.  
 cōme vaillant bel  
 licateur subiuga  
 maĩt noble seignz  
 en ses guerres fut  
 prosperant.



**E**t de triumpher  
 desirāt. En sō pa  
 lais de colisee. ou  
 vne ydolle estoit  
 posee. de cēt z dix  
 piedz de lōgueur:  
 ci aĩs pouez voir  
 lētree quō lui fist  
 a rōme z lhōneur





Deuāt le d seigne  
ur aloient gēs sōz  
nās plusieurs in-  
strumēs q̄ tout le  
peuple cōsолоiēt.



Les souldars d̄ ce  
mēnoient sur vng  
car artificiel. Ar-  
meures q̄ gaigne  
es auoiēt sur les  
ennemis / taintes  
de sang d̄homme  
mortel.







Les gēs de cesar  
 tres habilles por  
 toiēt par figures  
 z semblance. for-  
 teresses : Palais  
 chasteaux z viles  
 que auoiēt cōqui-  
 ses par puissance.



Et gens darries  
 en ordōnance por  
 toient lymage de  
 venus. contre for-  
 tune ne peut nulz





Uaisseaulx dor/ z  
 dargēt tous plaif  
 de tresors portois  
 ent plaisamment



Les autres portoi  
 ent haultemēt co  
 rones monstrāt  
 la victoire.





Liq banieres fai  
 soit porter. pour  
 ciq victoires quil  
 conqst. et les des-  
 pouilles appo rter  
 de tous les pices  
 quil deffist.



To<sup>o</sup>p ordre mar-  
 chent en vne grāt  
 triūphe avecques  
 pesse et hardiesse  
 q en eulx habōde.







de cinquante beaux  
beufz tous blans  
portans cornes  
dor sans doubter



Auecques cinquante  
elephās aduits  
p ieunes enfās fist  
sacrifice a iupiter  
Et telz motz vou  
lut reciter iayveu  
iay voulu. vng hō  
me est a ses faictz  
congneu.





Souldars vestus  
tresrichement. en  
façon de torches  
portoient des ha-  
ches et maint instru-  
ment de guerre q̄  
conquis auoient.



et les triūphe sui-  
uoiēt pietons pri-  
sonniers mecani-  
ques. guerres ne  
se font sās trafiqs





¶ Rōys princes sei-  
 gneurs p' fais dar-  
 mes. prins prison-  
 niers iustes. pens-  
 sifz cheminoient  
 en tenant les ter-  
 mes de gens sub-  
 iuguez z captifz.



mōstrāt q'z estoiz  
 ent desconfis p' ce  
 sar p'ice beliqueux  
 ¶ Riens stable na  
 soubz les cieulx.





Autres iouent de  
instrumēs nouue  
aux sons musi-  
caux choses ioieu  
ses.



Escuier coupes:  
z vaisseaux portēt  
z pierres p̄cieuses  
aucūs font mozi-  
ques ioieuses. de  
uāt cesar. qui a p̄s  
passe p̄ argēt rien  
nest q̄ on ne face.





Cesar q ce fist res-  
 doubter en maite  
 barbare cōtree en-  
 tra au tēple de in-  
 piter. ou laissa la  
 verge laure: pre-  
 nāt couronne dor  
 lentre.



suiuent vierges  
 portās rameaulx  
 noueaux seigne-  
 urs hōneurs nou-  
 ueaulx.







Les escripuais de  
romme suiuent le  
triūphe sās pren-  
dre sōme. affi que  
au vray ille descri-  
uent quon saiche  
la forme comme



a este fait les grās  
de rōe portoict es  
bas deilus des lā  
ces tost failēt mō  
daies plaisances:





Deux egiptiés de  
leurs trôpes duât  
les cheuault de se  
iour. sônent tous  
nudz môstrât les  
pôpes. q̄ cesar fai  
soit en ce iour.



Et la estoit en no  
ble atour. lenfant  
cesar: filz elcopas  
tra. lobstine guer  
re ne abatra.



Princes. barons  
cheualiers escuy-  
ers z tous nobles  
en estat3 magnifi-  
ques. le triumphe  
suiuoient tresvou-  
lentiers portâs ra-  
meaulx z palmes  
autenticques. voi-  
ant cesa . z ses pô-  
pes belliques por-  
tât aussi branches  
de lauriers vers.



signifiâs qlz estoit  
ent recouuers. p  
sô moyê: z que la  
paix regnoit. cōsi-  
derât que guerre  
leur donnoit trop  
d'afaires les tenet  
en souffrance. cōe  
a rōme bōne paix  
dominoit. Jesus  
vueille nous len-  
uoier en france.





# LE TRIOMPHE DE CÉSAR

Texte français  
et latin



Les gravures reproduites sur les pages précédentes sont tirées des *Heures à l'usage de Lyon*, éditées à Paris par Simon Vostre, vers 1502. On trouvera ci-après la lecture du texte d'après les *Heures à l'usage de Lyon*, de Simon Vostre, éditées vers 1512, ce second texte étant plus complet que celui de 1502.

Enfin, nous publions, d'après des *Heures à l'usage de Lyon*, Paris, Jean Petit (1503 ?), un texte latin accompagnant une suite de gravures imitées de celles dont nous donnons le fac-similé.



☪ Jules cesar imperateur. de romme fut grant conquerant. comme vaillant bellicateur subjuga maint noble seigneur. en ses guerres fut prosperant.

☪ Et de triompher desirant. En son palais de colisee. ou ugne ydolle estoit posee. de cent et dix piedz de longueur. ci apres povez veoir lentrete. quon lui fist a romme et lhonneur.

☪ Devant ledit seigneur aloient. gens sonnans plusieurs instrumens. qui tout le peuple consolient. en faisant leurs esbatemens.

☪ Les soudars de ce. menotent sur ung car artificiel : Armeures que gaignees avoient Sur les ennemis : taintes de sang dhomme mortel.

☪ Les gens de cesar tres habilles. portoient par figures et semblan-

ce. forteresses palais chasteaux villes. Que avoit conquises par puissance.

☪ Et gens darmes en ordonnance. Portoient lymage de venus. contre fortune ne peut nulz.

☪ Vaisseaulx d'or : et dargent tous plains de tresors portoient plai-samment. pour mon-strer que sur tous hu-mains. cesar triumphoit noblement.

☪ Les aultres portoient haultement coronnes monstrant sa victoire. mais tost finit mondai.

☪ Cinq bannieres fai-soit porter. pour cinq victoires quil conquist. et les despouilles ap-porter de tous les prin-ces quil deffist.

☪ Tous par ordre mar-chent en une grant triumphe avec prouesse et hardiesse qui en eulx

habonde. noble est qui fait la gentillesse.

☪ De cinquante beaux beufz tous blans. Por-tans cornes dor sans doubter.

☪ Avecques cinquante elephans. conduys par jeunes enfans fist sacri-fice a jupiter et telz motz voulut reciter. jay voulu. jay veu. suis ve-nu Ung homme est par ces faiz congneu.

☪ Souldars vestus tres-ricement. en facon de torches portoient. des haches et maint instru-ment de guerre que conquis avoient.

☪ Et ledit triumphe suivoient. pietons pri-sonniers mecaniques. Guerres ne se font sans trafiques.

☪ Roys princes sei-gneurs par faiz darmes. prins prisonniers tristes pensifz. cheminoyent en tenant les termes. de

gens subjuguez : et captifz.

☪ Monstrant quils estoient desconfiz. par cesar prince belliqueux. Riens stable na soubz les cieulx.

☪ Aultres jouent de instrumens nouveaux sons musicaux choses joyeuses.

☪ Escuyers coupes et vaisseaux portent et pierres precieuses Auchuns font morisques joyeuses. devant cesar qui apres passe. par argent rien nest quon ne fasse.

☪ Cesar qui ce fist redoubter. en mainte barbare contree. entre au temple de jupiter. ou laissa la verge lauree. prenant couronne dorlentre.

☪ Suyvent vierges portans rameaulx nouveaux seigneurs honneurs nouveaulx.

☪ Les escripvains de romme suyvent. le triumphe sans prendre somme. affin que au vray il le decrivent. et quon saiche la forme comme

☪ a este faite. les grans de rome. portoient esbas dessus des lances tost faillent mondaines plaisances.

☪ Deux egiptiens de leurs trompes devant les chevaulx de se jour. sonnent tous nudz monstrant les pompes. que cesar faisoit en ce jour.

☪ Et la estoit en noble atour. lenfant cesar filz cleopatra. lobsterne guerre ne abatra.

☪ Princes barons chevaliers escuyers. et tous nobles en estaz magnifiques. le triumphe suivoyent tresvolontiers portant rameaulx et palmes autentiques. voyant



cesar et ses pompes belliques. portant aussi branches de lauriers vers.

☞ Signifians quil estoient recouvers. par son moyen et que la paix regnoit. considerant que guerre leur donnoit trop daffaires les tenet en souffrance. come a romme bone paix dominoit. Jesus veille nous lenvoyer en france.



☞ *Confectis bellis julius cesar ut ait Suetonius quinquies triumphavit post devictum scipionem quater eodem mense sed interjectis diebus et rursum semel post superatos pompeii liberos. Primum et excellentissimum triumphum egit gallicum ex gallis subactis. sequentem alexandrinum ex victo necatoque ptolomeo rege adhuc puero : et ejus factione profligata. deinde ponticum ex victo pharnace. Affricanum ex juba rege mauritanie debellato novissimum hispaniensem diverso quemque apparatu et instrumento inferebantur fere omnes triumphus Rome via apia porta capena ea enim via ampla et VIII. mil.*

☞ *Triumphum in hunc modum egisse peribetur ea die prima luce tubicines non mite nec suave.*

☞ *Post hec ministrorum*

*multitudo ex medio turbas dimovebat viasque apertas prostabat deinde victorum. etc...*

¶ *Ferebantur et lignee turres captarum urbium simulacra machine pegmata et quam digna.*

¶ *Erat etiam qui figula portaret magna hominum multitudo. sertis aureis redimita et purpureis vestibus.*

¶ *Portabant singula simulacra quos illi deos habebant magnitudine mirabili. etc.*

¶ *Post ingens hominum turba in vasis aurum argentumque partim rudibus massis partim signatum ferebat.*

¶ *Sequebantur collegiorum vexilla et castrorum legionumque cathaphractarum milites arma victorum lau.*

¶ *Candidi subinde boves cornibus auratis ducebantur*

*vittis redemiti et sertis.*

¶ *Elephantis eos sequentibus quadraginta dextra levaque lichnos gestantibus.*

¶ *Auro splendidibus gestus varios edebat hostibusque devictis insultans risus undique sciebat.*

¶ *Fructumque victoriae ingentem populus romanus excipere poscet horum in medio. etc.*

¶ *Hostium vero duces et captivi nobiliores ante victi ducebantur ut ipsorum aspectu.*

¶ *His succedebant qui argenteos crateres phialas et calices ex auro et lapillis ornatissimos certo. etc.*

¶ *Subinde fanaticae muliercule perluserunt imperatoremque circumsteterant quem curru ornatissimo. etc.*

¶ *Sequebantur eum pue-*



*ri virginesque et ad habenas hinc inde cognati juvenes.*

¶ *Demum qui exercitum secuti erant scriptores ministri scutiferi ve.*

¶ *Pariter debacantes capillo per humeros sparso nudi potius volare quam saltare videntur.*

¶ *Cesar equo vehebatur insigni pedibus prope humanis et in modum digitorum fissis quem alterius minime.*

¶ *Postremo exercitus in turmas aciesque divisus currum sequebatur milites lauro redimiti laurum manu ferebant.*

¶ *Pompe autem finis fuit ad capitolini jovis templum quo postquam ventum est constituerunt donec duces hostium in carcerem perductum occisumque aliquis denunciaverit ut quem populus romanus quem milites romani ali-*

*quando metuerunt supplicio affectum esse gaudent tunc hostias immolant hisque omnibus. secundo per vota sollennia celebratis in palatium recesserunt.*

Il a été tiré de cet ouvrage :

5 ex. chine	1 à 5
6 ex. japon à la forme	6 à 11
6 ex. japon impérial	12 à 17
30 ex. hollandaise Van Gelder	18 à 47
35 ex. vélin sans colle	48 à 82
1000 ex. vélin	83 à 1082

N° 914

---

IMP. 2 COLLINES  
M. AUDIN ET C<sup>ie</sup>  
3, RUE DAVOUT.  
LYON

---

